

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszym roku Dariusza,* syna Ahaszwerosza** z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który był ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku pierwszego Daryjusza, syna Aswerusowego, z nasienia Medów, który był postanowiony królem na królestwem Chaldejkiem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku pierwszego Dariusa, syna Asuerowego, z nasienia Medów, który panował nad królestwem Chaldejским,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszym roku Dariusza z rodu Medów, syna Artakserksesa, sprawującego władzę nad królestwem chaldejskim,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym roku Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został królem państwa chaldejskiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Ahaszwerosza, z rodu Medów, który został królem w królestwie chaldejskim,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było to w pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z plemienia Medów, panującego nad królestwem chaldejskim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z rodu Medów, który został monarchą królestwa Chaldejczyków,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В першому році Дарія сина Ассуєра з насіння мидів, який зацарював над царством халдеїв,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszego roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem kasdejским;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z potomstwa Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków,

¹⁾ Na obecnym etapie wiedzy trudno powiedzieć, co za postać kryje się za Dariuszem. Jeśli Gubaru lub Cyrus (zob. <x>340 6:29</x>), to wydarzenie miało miejsce w 539 r. p. Chr. Daniel mógł mieć wówczas ok. 80 lat.

²⁾ Wg G: syna Kserksesa, aram. חשיארש , pers. Kszayarsza.